



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråkstolkning - kandidatkurs

Sign Language Interpreting - Bachelor's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA470
Gäller från:	VT 2016
Fastställt:	2015-06-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Denna kursplan är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av Institutionsstyrelsen 2015-06-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp, Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp, Teckenspråk och tolkning I, 30 hp, Teckenspråk och tolkning II, 30 hp och Teckenspråkstolkning, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOL5	Tolkning V	10
TOL6	Tolkning VI: tematisk fördjupning	5
TOEX	Examensarbete	15

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade teoretiska kunskaper om teckenspråkstolkning och fördjupade praktiska färdigheter i tolkning mellan svenskt teckenspråk och talad svenska i båda riktningarna. Kursen innehåller ett självständigt examensarbete.

Kursen består av tre delkurser:

Tolkning V, 10 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)
Delkursen ägnas i huvudsak åt tolkövningar med fokus på tempo och uthållighet i varierade texter av olika typ, svårighetsgrad och densitet. Fortsatt uppmärksamhet ges till copingstrategier och etiskt förhållningssätt. Stor vikt läggs vid att studenten tar ansvar för att samarbetet i en tolksituation fungerar. I delkursen introduceras olika varianter och aspekter av tolkning så som distanstolkning, centraltolkning, internationell tolkning samt mikrofonteknik.

Tolkning VI: tematisk fördjupning, 5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika teoretiska perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematiskt fördjupning av vald teoretisk och metodisk ansats.

Examensarbete, 15 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)
Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig

frågeställning, som rapporteras i form av ett examensarbete. Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

- a) forskningsuppgift utifrån existerande inspelad tolkning
- b) forskningsuppgift utifrån egenproducerad tolkning
- c) forskningsuppgift utifrån annan typ av datamaterial eller andra källor.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Förväntade studieresultat

Tolkning V, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- genomföra en simultantolkning i normal samtalstakt under längre tid där copingstrategier och etiska aspekter tas i beaktande.
- ta ansvar för att samarbetet i en tolksituation fungerar.
- visa kunskap om olika varianter och aspekter av tolkning.

Tolkning VI: tematisk fördjupning, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område
- diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Examensarbete, 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna dokumentera:

- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen
- kunskap och förståelse genom att självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen
- färdighet och förmåga genom att muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera egna och andras examensarbetens syfte och resultat
- värderingsförmåga och förhållningssätt genom att beakta gällande forskningsetiska normer.

Undervisning

Tolkning V, 10 hp

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar.

Tolkning VI: tematisk fördjupning, 5 hp

Undervisningen sker i form av seminarier.

Examensarbete, 15 hp

Undervisningen sker i form av seminarier, enskild eller gruppvis handledning samt deltagande i minst två av TÖI:s högre seminarier.

Närvaro är obligatorisk på Tolkning VI: tematisk fördjupning, 5 hp, Examensarbete, 15 hp. Tolkning V, 10 hp tillåter frånvaro från max åtta lektionstillfällen. För detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Tolkning V, 10 hp examineras genom rollspel samt skriftlig hemtentamen.

Delkursen Tolkning VI: tematisk fördjupning, 5 hp examineras genom en muntlig presentation med affisch.

Delkursen Examensarbete, 15 hp examineras genom skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt uppfyllt närvarokrav, enligt ovan under undervisning. Vid frånvaro från Tolkning VI: tematisk fördjupning, 5 hp, och Examensarbete, 15 hp, kan studenten åläggas en kompensationsuppgift. Vid frånvaro 8-16 lektionstillfällen från Tolkning V, 10 hp, åläggs studenten en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 16 lektionstillfällen från Tolkning V, 10 hp, får studenten gå om kursen.

Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F/U på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmar kontaktid med handledare under det aktuella kurstillfället.Handledartiden kan vara individuell eller gälla en mindre grupp.

h. Vid betygsättning av examensarbete och opposition används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna forskningsuppgiften, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation - muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete, kan ansöka om förlängd handledartid hos institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för lingvistik. Kursen ges inom huvudområdet Översättningsvetenskap, inriktning Tolkning.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.